DOCUMENT RESUME

ED 168 311 FL 010 143

AUTHOR Matsumoto, Evelynne
TITLE Girls' Day With Amy (Emichan No Hina Matsuri).
INSTITUTION Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE 76
NOTE 24p.; A cassette is available to accompany the text; For related document see FL 010 166
AVAILABLE FROM Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Bilingual Education; Cultural Awareness; Elementary Education; Ideography; Instructional Materials; *Japanese; *Japanese American Culture; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS *KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project

ABSTRACT

This bilingual-bicultural reader in Japanese and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Photographs illustrate the story of a young Japanese-American girl and her activities in preparation for the celebration of Girls' Day. Each page of the text is written in Japanese Characters, Romanized form, and in English. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED168311

GIRLS' DAY WITH AMY

えみちゃんのひなまつり

EMICHAN NO HINA MATSURI

A Bilingual-Bicultural booklet produced by
Knowledge of English Yields Success Project

LOS ANGELES CITY SCHOOLS

FL010143

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

Copyright ©1976
Los Angeles Unified School District
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

ACKNOWLEDGMENTS

The idea for the story was developed by the Japanese Planning Committee, K.E.Y.S. Project. The text was written by Evelynne Matsumoto with the assistance of the K.E.Y.S. staff. The Japanese translation was by Akira Nakamura.

The story, translation, and romanization were approved by the Japanese Planning Committee, K.E.Y.S. Project.

The publication was designed and prepared for printing by Eddie Costales. The photographs were taken by Don Bannai.

JANET M. IWASAKI
Coordinator
K.E.Y.S. Project

APPROVED:

ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual-Bicultural/ESL Programs

HARRY HANDLER
Associate Superintendent
Instruction

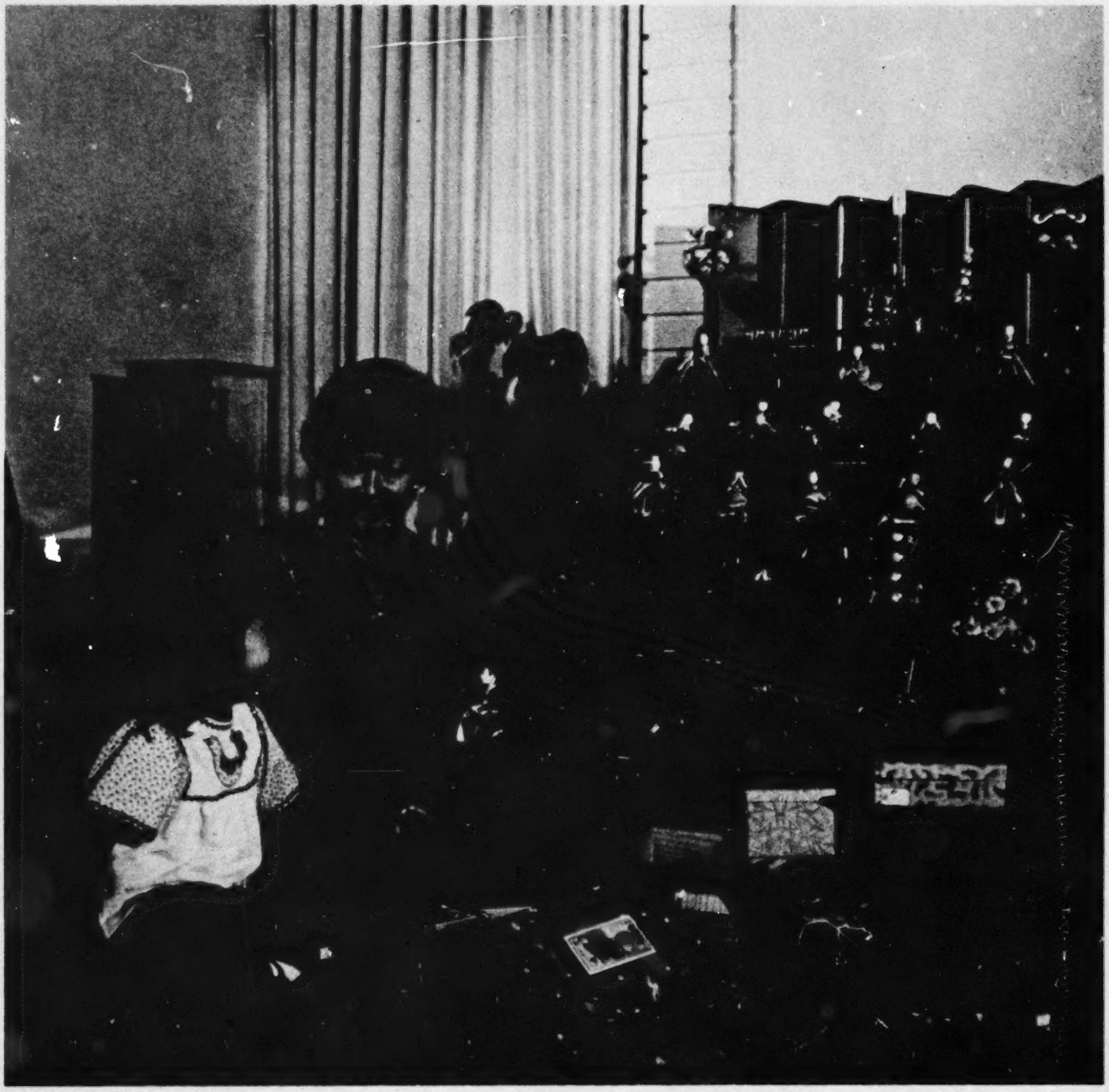
えみちゃんは、アメリカの
さんせいです。
あしたは、たのしい　ひなまつりです。
おんなのこの　ひです。

Emichan wa, Amerika no
sansei desu.
Ashita wa, tanoshii hina matsuri desu.
Onna no ko no hi desu.

Amy is a Japanese American girl.
She is happy because tomorrow will be Girls' Day.
It is a special day for girls.

おかあさんと　えみちゃんは、
きをつけけて、ひなにんぎょうを　だします。
にんぎょうの　なかには、おばあさんの
にんぎょうが　あります。
おかあさんの　にんぎょうも　あります。
あたらしい　にんぎょうは、
えみちゃんのです。

Okaasan to Emichan wa,
ki o tsukete, hina ningyoo o dashi masu.
Ningyoo no naka niwa, Obaasan no
ningyoo ga, ari masu.
Okaasan no ningyoo mo ari masu.
Atarashii ningyoo wa,
Emichan no desu.



Mother and Amy carefully unpack the festival dolls.
Some dolls were Grandmother's dolls.
Some dolls were Mother's dolls.
Some new dolls are Amy's.

えみちゃんが、うえのだんに
おだいりさまと　おひなさまを　おきます。
さんにんかんじょは、そのしたに
おきます。
ごにんばやしは、つぎのだんに
おきます。
そのしたに、ずいじんを　おきます。
ひなどうぐは、したのほうの　だんに
おきます。

Emichan ga, ue no dan ni
odairisama to ohinasama o oki masu.
Sannin kanjo wa, sono shita ni
oki masu.
Gonin bayashi wa, tsugi no dan ni
oki masu.
Sono shita ni, zuijin o oki masu.
Hina doogu wa, shita no hoo no dan ni
oki masu.

Amy places the prince and princess dolls on the top shelf.
The court ladies are placed below them.
Five court musicians are on the next row.
Below the musicians are the court men.
The household goods are on the lower shelves.

おばあさんが、ももの はなを
もってきます。
えみちゃんは、それを　かびんに
いれます。
ももの はなは、やわらかくて
まるいです。
それは、ももいろと　しろです。

Obaasan ga, momo no hana o
motte ki masu.
Emichan wa, sore o kabin ni
ire masu.
Momo no hana wa, yawarakakute
marui desu.
Sore wa, momoiro to shiro desu.

Grandmother brings branches of peach blossoms.
Amy puts them in a vase.
Peach blossoms are soft and round.
They are pink and white.

12

やっと、さんがつ　みっかの
ひなまつりが、きました。
えみちゃんと　おかあさんは、
おかしやで　もちがしを　かいます。
もちがしは、さくらの　はに　つつんだ
さくらもちが、あります。
また、ひしもちも　あります。

Yatto, sangatsu mikka no
hina matsuri ga, ki mashita.
Emichan to Okaasan wa,
okashiya de mochigashi o kai masu.
Mochigashi niwa, sakura no ha ni tsutsunda
sakura mochi ga, ari masu.
Mata, hishi mochi mo ari masu.

At last, it is Girls' Day—March 3rd.
Amy and Mother buy sweet rice cakes at the store.
Some sweet rice cakes are wrapped in cherry leaves.
Some sweet rice cakes are diamond-shaped.

えみちゃんは、うちで　もちがしを
かざります。

ももの　はなの　かびんを
ひなにんぎょうの　ちかくに　おきます。

これで、ひなまつりの　よういが、
できました。

Emichan wa, uchi de mochigashi o
kazari masu.

Momo no hana no kabin o
hina ningyoo no chikaku ni oki masu.

Kore de, hina matsuri no yooi ga,
deki mashita.

At home, Amy places sweet rice cakes on the cake stands.
Amy places the vase of peach blossoms near the dolls.
Now, Amy is ready for Girls' Day.

えみちゃんは、ひなにんぎょうを
みせるのに　ともだちを　よびます。
どれが、しょくじの　どうぐですか。
どれが、ごしょぐるまですか。
どれが、たんすですか。

Emichan wa, hina ningyoo o
miseru noni tomodachi o yobi masu.
Dore ga, shokuji no doogu desu ka.
Dore ga, goshoguruma desu ka.
Dore ga, tansu desu ka.

Amy invites her friends to see the set of dolls and household goods.

Which one is the dinner set?

Which one is the court cart?

Which one is the chest of drawers?

えみちゃんは、さくらもちを
ともだちに　だします。
　さくらもちは、やわらかくて
おいしいです。
　ともだちは、さくらもちが　すきです。

Emichan wa, sakura mochi o
tomodachi ni dashi masu.
Sakura mochi wa, yawarakakute
oishii desu.
Tomodachi wa, sakura mochi ga suki desu.

Amy serves sweet rice cakes to her friends.
Sweet rice cakes are soft and delicious.
Her friends like them.

おとうさんが、しごとから
かえりました。

おかあさんは、えみちゃんの
だいすきな　ごちそうを　つくりました。

えみちゃんは、おじいさんと
おばあさんと　おにいさんを　しょくじに
よびます。

みんなで、いっしょ　に　しょくじを
します。

Otoosan ga, shigoto kara
kaeri mashita.

Okaasan wa, Emichan no
daisukina gochisoo o tsukuri mashita.

Emichan wa, Ojiisan to
Obaasan to Oniisan o shokuji ni
yobi masu.

Minna de, issho ni shokuji o
shimasu.

Father is home from work.
Mother cooked Amy's favorite food.
Amy calls her grandparents and brother to dinner.
The family eats dinner together.

えみちゃんは、しょくじが　すむと
さくらもちを　だします。
みんなは、さくらもちが　すきです。
ひなまつりは、えみちゃんの
いちばん　すきなひです。

Emichan wa, shokuji ga sumu to
sakura mochi o dashi masu.
Minna wa, sakura mochi ga suki desu.
Hina matsuri wa, Emichan no
ichiban sukina hi desu.

Amy serves sweet rice cakes for dessert.
The family likes sweet rice cakes.
Girls' Day is Amy's favorite day.